Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że ani sadzący jest czymś ani dający pić ale dający wzrost Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak że ani ten, który sadzi, nie jest czymś,\* ani ten, który podlewa, tylko Bóg, który daje wzrost.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że ani sadzący jest czymś, ani dający pić, ale dający wzrost Bóg.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że ani sadzący jest czymś ani dający pić ale dający wzrost Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie liczy się zatem ten, kto sadzi, ani ten, kto podlewa, tylko Bóg, który daje wzrost. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc ani ten, który sieje, ani ten, który podlewa, nic nie znaczą, tylko Bóg, który daje wzrost. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, ani ten, co szczepi, jest czem, ani ten, co polewa, ale Bóg, który wzrost daje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ani który szczepi jest czym, ani który polewa, ale Bóg, który pomnożenie dawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż nic nie znaczy ten, który sieje, ani ten, który podlewa, tylko Ten, który daje wzrost – Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zatem ani ten, co sadzi, jest czymś, ani ten, co podlewa, lecz Bóg, który daje wzrost. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc ani ten, kto sadzi, ani ten, kto podlewa nic nie znaczą, tylko Bóg, który daje wzrost. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieważny jest ten, który sadzi, ani ten, który podlewa, ale Ten, który daje wzrost - Bóg! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak więc ani sadzący się nie liczy, ani podlewający, tylko dający wzrost: Bóg.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie jest więc ważny ani ten, kto sadzi, ani ten, kto podlewa, ale Bóg, który daje wzrost.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto nie liczy się ani ten, który sadzi, ani ten, który podlewa, lecz tylko ten, który daje wzrost, czyli Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ні той, що садить, ні той, що поливає, не є чимось, але Бог, що вирощує! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że ani ten, co zaszczepia nie jest kimś, ani ten, co podlewa ale Bóg, który daje wzrost. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie liczy się więc ani ten, kto posiał, ani ten, kto podlewał, tylko Bóg, który daje wzrost - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | toteż ani ten, kto sadzi, nie jest czymś, ani ten, kto podlewa, tylko Bóg, który daje wzrost. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak naprawdę to ani siejący, ani podlewający nie jest ważny—tylko Bóg, który powoduje wzrost. |

1. 1) <x>540 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)